

出國報告（出國類別：業務接洽）

出訪日本北海道推動 TCUS-RIBS(臺灣綜合大學中英對照法規資料庫)執行及合作建立 TCUS(臺灣綜合大學)英文法規資料庫

服務機關：國立中正大學國際交流事務中心

姓名職稱：計畫主持人施慧玲中心主任

資訊工程學系熊博安主任

資訊工程學系黃仁竑教授

派赴國家：日本

出國時間：102 年 06 月 22 日至 06 月 25 日

報告日期：102 年 07 月 15 日

## 摘 要

2013 年 06 月 22 日至 06 月 25 日，前往日本名古屋進行發展研究 TCUS-RIBS(臺灣綜合大學中英對照法規資料庫)英文法規資料庫之建置並洽談締結更進一步的合作關係，並由計畫主持人施慧玲主任發表 **How to Research on the 親權 Institution under Taiwan Law** (在臺灣法律中如何探討親權制度)，共分為 4 個部分進行報告，並與資工系熊博安主任及黃仁竝教授一同出訪報告及共同討論，為強化本計畫與其他學校之聯結關係進行此次出訪，希望經由此次交流機會，為將來提供一個良好的發展基礎，並為英文法規資料庫的建立奠定良好的發展平台。

## 目 次

一、目的	4
二、過程	4
三、心得	5
四、建議事項	7
五、攜回資料名稱及內容	7

## 一、目的

本次出訪目的主要為參與 CJKT Standard Translation Dictionary Meeting 及 TCUS-RIBS 法規資料庫建置會議，探討當前工作現況及討論進度，並對建置過程中所遇到的問題，一起提出相互討論及嘗試解決。

## 二、過程

本次出訪行程參加 2 日位於北海道所舉辦之會議，過程詳如下列行程表：

日期	時間	行程	備註
6/22 (週六)	10:10	桃園機場搭機	航班: 長榮航空(BR 116) 6 月 22 日(六) 1010 出發 桃園國際機場/第二航站
	15:00	抵達北海道札幌	新千歲國際機場/第 航站
	下午	準備會議資料, 預定明日與名古屋大學進行會議	
6/23 (週日)	上午	1. CJKT Standard Translation Dictionary Meeting (1)	
	下午	2. TCUS-RIBS 法規資料庫建置會議 (1)	
6/24 (週一)	上午	3. CJKT Standard Translation Dictionary Meeting (2)	
	下午	4. TCUS-RIBS 法規資料庫建置會議 (2)	熊主任搭機返回 航班: 長榮航空(BR 115) 6 月 24 日(一) 1600 出發 新千歲國際機場/第 航站 6 月 24 日(一) 1910 抵達 桃園國際機場/第二航站
6/25 (週二)	上午	與名古屋大學討論雙方資料庫後續合作事宜	

	<b>17:00</b>	搭機返回	航班：長榮航空(BR 115) 6月25日(二) 1600 出發 新千歲國際機場/第一 航站
	<b>19:10</b>	抵達桃園機場	桃園國際機場/第二航站

### 三、心得

本次參加會議主要向大會報告 4 項重點項目：「PART 1: Aims and Methods of Research」(第一部分：研究目標與方法)、「PART2: Structure and Components of the 親權 Machine」(第二部分：親權作為社會運作機器的結構與構成要素)、「PART 3: User-friendly Database to Share Information on Comparative Studies」(第三部分：使用者友善之資料庫的資訊分享及比較研究)、「PART 4: IT work on Keywords\Definitions\Laws」(第四部份：關鍵字/(專業用語)定義/法律上的 IT 作業)。

第一部分主要講述本計畫之研究目標與方法，希望可以找到一個共通適用的方式和當地/國際上的律師(及與社會法律相關的學習者、專業人士等)分享資訊，並可跨領域進行比較研究，以及闡釋親權在台灣社會法律的研究上作為一項運作機器的功能；第二部分主要講述親權 Machine 的結構與內容，在架設平台時首先從 11 部(民法、民事訴訟法、兒童及少年福利與權益保障法、家庭暴力防治法、社會救助法、家事事件法、非訟事件法、戶籍法、少年事件處理法、特殊境遇家庭扶助條例、強迫入學條例)與親權相關的法律中，在標題項下列出關鍵字，並由所屬教科書中列出關鍵字，對於即將會面臨到的挑戰有：這樣是否為正確的選擇？以及我們如何定義”重要關鍵字”？有沒有其他更好的方法可以釐清這些關鍵字？在大會中報告，提及於大會中與所有與會者一起討論；第三部分主要講述對使用者友善之資料庫的資訊共享之比較研究，在平台中以「CJKT 親權 LawPack Trial Database」為例，目前已建置 login(home page)(登錄)、Topics(主題)、Add new Data(加入新資訊)、Search(搜尋)、Tools(工具)、Discussion Forum(討論平台)等功能，下一階段預定討論資料庫的重點特色，如何新增及搜尋資料，以及我們如何使用討論平台來推展比較研究。

另外即將會面臨到的挑戰有：分析的方法、未來資訊共享及比較研究方法等，在大會中聽取與會者的各項意見，受益良多。接著是關於資料庫建置關鍵字的部分，工作團隊目前擬定了一個關鍵字清單，首先先找出 14 個與親權最有相關的關鍵字，以及與 3 為律師共同探討製作出下列圖示：

1st layer	2nd layer	3rd layer	keywords	Statutory\ Cases & Writings\
-----------	-----------	-----------	----------	------------------------------------

				Society
<b>1. Equivalent 親權 Law Keywords</b>			See affixed excel file	See affixed excel file
<b>2. Component Concepts of 親 權</b>	<b>2-1 親子關係的成立 establishment of parent-child relationship (definitions)</b>	<b>2-1-1 婚生 legitimacy (definitions)</b>		
		<b>2-1-2 收養 adoption (definitions)</b>		
		<b>1-3 人工生殖 artificial reproduction (definitions)</b>		
	<b>2-2 親權人 person(s) to exercise parental rights &amp; duties (definitions)</b>			
	<b>2-3 親權內涵 contents of parental rights &amp; duties (definitions)</b>			
	<b>2-4 親權行使 exercise of parental rights &amp; duties (definitions)</b>	<b>2-4-1 子女最佳利益原則 Best Interests of the Child Principle (definitions)</b>		
		<b>2-4-2 婚姻關係存續中之親 權行使 exercise of parental rights &amp; duties in marriage (definitions)</b>		
		<b>2-4-3 離婚後之親權行使 child custody after divorce (definitions)</b>		
		<b>2-4-4 親權停止及改定 termination &amp; alteration of parental right (definitions)</b>		
		(Statutory definition)		
		<b>2-4-5 父母均不能行使親權 incapability of parents to exercise rights (definitions)</b>		

<b>3: Supporting System of 親權</b>	<b>3-1 親屬 relatives (definitions)</b>	<b>3-1-1 家 household (definitions)</b>		
		<b>3-1-2 家庭 family (definitions)</b>		
		<b>3-1-3 親屬會議 family council (definitions)</b>		
	<b>3-2 監護 guardianship (definitions)</b>			
	<b>3-3 扶養 support \ maintenance (definitions)</b>			
	<b>3-4 福利國家 welfare state (definitions)</b>			
	<b>3-5 法院 court</b>			

下一階段希望可以共同合作的項目有：各項共享資訊中對於各研究領域使用的程度，希望可以成為國際上律師使用上有用途的一個起點，助於瞭解親權法律上一些基本面向；對於即將會面臨到的挑戰有：如何更進一步地辨識重要關鍵字(關鍵字可發展出一個更具概觀視野的制度)。

接著是資料庫建置資訊：定義界定，關於親權相關術語的釋義，分別從 結構、法律釋義、教科書及學術寫作摘錄，下一個階段希望藉由資訊工程科學技術研討出一個廣泛的釋義清單。

關於資料庫建置資訊：網站，法律團隊須蒐集各種相關網站，內容涵蓋(1) Legislative History(制法歷史) (2) Statutes& Regulations(法令與規則) (3) Judicial Review(司法審查) (Grand Justice Interpretation) (4) Court Cases/ Academic Writing (法庭案例/學術寫作) (5) Social Findings(社會研究) (6) Multi-Media(多媒體)等項目，幫助使用者瞭解網站內容。下一個階段預定分享為什麼各團隊蒐集網站的原因。關於聯外搜尋的部分，下一階段預定討論還可以提供哪些法律上/規定上關於親權的資訊。

第四部分關於 IT 在關鍵字、釋義、及法律上的工作，將法律團隊找出的 88 個親權相關關鍵字，分別在資料庫裡進行搜尋並將搜尋結果置於檔案中，經測試後這 88 個關鍵字分別顯示 3288 條當地法條，未來希望可以由電腦自動辨別關鍵字，是未來努力的目標。

#### 四、建議事項

建議可以增加法規資料庫建置各項資源協助。

## 五、攜回資料名稱及內容

會議資料及各項交流資料等。

## 六、出訪照片



會議簡報與會教授照片(1)



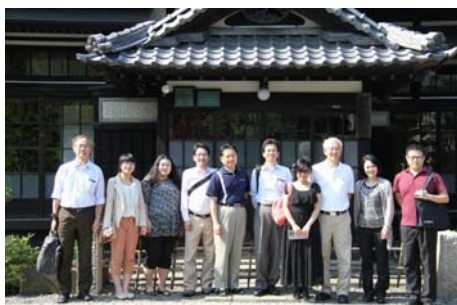
會議簡報與會教授照片(2)



會議簡報與會教授照片(3)-會議討論情況



會議簡報與會教授照片(4)-會議討論情況



與會教授全體合照